



DZIENNIK USTAW

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 26 czerwca 1972 r.

Nr 25

TREŚĆ:
Poz.:

UMOWY MIĘDZYKARODOWE:

- | | |
|---|-----|
| 177 — Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną o współpracy przy dokonywaniu kontroli osób, towarów i środków transportu przekraczających polsko-czechosłowacką granicę państwową w ruchu kolejowym i drogowym, podpisana w Warszawie dnia 23 września 1966 r. | 237 |
| 178 — Oświadczenie rządowe z dnia 26 maja 1972 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną o współpracy przy dokonywaniu kontroli osób, towarów i środków transportu przekraczających polsko-czechosłowacką granicę państwową w ruchu kolejowym i drogowym, podpisanej w Warszawie dnia 23 września 1966 r. | 239 |
| 179 — Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną o wzajemnej komunikacji kolejowej, podpisana w Warszawie dnia 8 kwietnia 1967 r. | 240 |
| 180 — Oświadczenie rządowe z dnia 26 maja 1972 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną o wzajemnej komunikacji kolejowej, podpisanej w Warszawie dnia 8 kwietnia 1967 r. | 244 |
| 181 — Konwencja o zwalczaniu bezprawnego zawładnięcia statkami, powietrznymi, sporządzona w Hadze dnia 16 grudnia 1970 r. | 244 |
| 182 — Oświadczenie rządowe z dnia 20 maja 1972 r. w sprawie ratyfikacji przez Polskę Konwencji o zwalczaniu bezprawnego zawładnięcia statkami powietrznymi, sporządzonej w Hadze dnia 16 grudnia 1970 r. | 245 |
| 183 — Konwencja o ujednoczeniu niektórych zasad dotyczących odpowiedzialności wynikającej ze zderzenia statków żeglugi śródlądowej, sporządzona w Genewie dnia 15 marca 1960 r. | 246 |
| 184 — Oświadczenie rządowe z dnia 6 czerwca 1972 r. w sprawie przystąpienia Polski do Konwencji o ujednoczeniu niektórych zasad dotyczących odpowiedzialności wynikającej ze zderzenia statków żeglugi śródlądowej, sporządzonej w Genewie dnia 15 marca 1960 r. | 247 |

177

UMOWA

między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną o współpracy przy dokonywaniu kontroli osób, towarów i środków transportu przekraczających polsko-czechosłowacką granicę państwową w ruchu kolejowym i drogowym,

podpisana w Warszawie dnia 23 września 1966 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 23 września 1966 roku podpisana została w Warszawie Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną o współpracy przy dokonywaniu kontroli osób, towarów i środków transportu przekraczających polsko-czechosłowacką granicę państwową w ruchu kolejowym i drogowym o następującym brzmieniu dosłownym:

UMOWA

między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną o współpracy przy dokonywaniu kontroli osób, towarów i środków transportu przekraczających polsko-czechosłowacką granicę państwową w ruchu kolejowym i drogowym.

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Prezydent Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej,

kierując się pragnieniem dalszego rozszerzenia i umacniania przyjacielskiej współpracy obu Państw zmierzającej do ułatwienia i przyspieszenia ruchu osób, towarów i środ-

ków transportu przez polsko-czechosłowacką granicę państwową,

postanowili zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu wyznaczili swych Pełnomocników:

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —
Mariana Naszkowskiego, Podsekretarza Stanu
w Ministerstwie Spraw Zagranicznych,

Prezydent Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej —
Antonina Gregora, Pierwszego Zastępcę Ministra
Spraw Zagranicznych,

ktorzy po wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1

1. Umowa niniejsza reguluje zasady dokonywania granicznej, celnej, weterynaryjnej i fitosanitarnej kontroli osób, towarów i środków transportu przekraczających polsko-czechosłowacką granicę państwową w ruchu kolejowym i drogowym.

2. Kontrola określona w ustępie 1, dalej zwana „kontrolą”, dokonywana jest wspólnie przez właściwe organy obu Umawiających się Stron, o ile Umowa niniejsza nie stanowi inaczej.

Artykuł 2

1. Kontrola w ruchu kolejowym dokonywana jest na ustalonych stacjach położonych na terytorium jednej z Umawiających się Stron lub w czasie biegu pociągu na ustalonych odcinkach linii kolejowych położonych na terytoriach obu Umawiających się Stron.

2. Kontrola w ruchu drogowym dokonywana jest w ustalonych miejscach na terytorium jednej lub obu Umawiających się Stron.

Artykuł 3

Organy jednej Umawiającej się Strony, dokonujące kontroli na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, wykonują swe czynności służbowe zgodnie z prawem swego Państwa i z takimi samymi skutkami prawnymi, jak gdyby wykonywały te czynności na terytorium swego Państwa.

Artykuł 4

1. Jako pierwsze dokonują kontroli organy tej Umawiającej się Strony, której terytorium opuszczają osoby, towary i środki transportu; przepisy prawne tej Umawiającej się Strony związane z wykonywaniem kontroli przestają działać z chwilą, gdy jej organy oświadczą, że ich kontrola została zakończona, chyba że w szczególnych przypadkach zachodzi potrzeba przeprowadzenia ponownej kontroli.

2. Kontrola weterynaryjna i fitosanitarna dokonywana jest w zasadzie jednocześnie przez organy obu Umawiających się Stron.

3. Jeżeli właściwe organy jednej Umawiającej się Strony ujawnią towar przywożony na terytorium tej Strony z naruszeniem prawa drugiej Umawiającej się Strony, zawiadomią o tym jej właściwe organy i umożliwią im zastosowanie ich prawa, o ile towar ten nie podlega zajęciu na podstawie prawa Umawiającej się Strony, której organy go ujawniły.

Artykuł 5

1. Organy jednej Umawiającej się Strony dokonujące kontroli na terytorium drugiej Umawiającej się Strony mogą zgodnie z prawem swego Państwa przerwać podróż osoby, która przekracza granicę państwową, i zawrócić ją lub doprowadzić na terytorium Państwa, z którego wyjeżdża.

2. Jeżeli zachodzi potrzeba przerwania podróży, zawrócenia lub doprowadzenia osoby zgodnie z postanowieniami ustępu 1, organy miejscowe na wniosek organów dokonujących kontroli udzielą im niezbędnej pomocy.

Artykuł 6

Towary zdeponowane, zatrzymane lub skonfiskowane przez organy jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, jak również pobrane tam przez te organy opłaty celne i inne, mogą być wywożone z tego terytorium bez zezwolenia i ograniczeń oraz bez cła i rewizji celnej.

Artykuł 7

Organy jednej Umawiającej się Strony, wykonujące na terytorium drugiej Umawiającej się Strony czynności służbowe wynikające z niniejszej Umowy, przekraczają granicę państwową na podstawie dokumentów, które zostaną ustalone w porozumieniu między właściwymi naczelnymi organami Umawiających się Stron.

Artykuł 8

1. Organom jednej Umawiającej się Strony, wykonującym czynności służbowe na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, zapewnia się wykonywanie tych czynności bez przeszkód oraz taką samą ochronę prawną, z jakiej korzystają własne organy.

2. Organy jednej Umawiającej się Strony, które w celu wykonywania czynności służbowych przebywają na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, powinny przestrzegać obowiązującego tam prawa, chyba że niniejsza Umowa stanowi inaczej.

Artykuł 9

Pracownicy jednej Umawiającej się Strony, wykonujący czynności służbowe na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, mogą nosić mundury lub oznaki służbowe. Pracownicy ci są również uprawnieni do noszenia broni służbowej; użycie broni może nastąpić tylko w obronie koniecznej.

Artykuł 10

1. Pracownicy jednej Umawiającej się Strony, przekraczający granicę państwową w związku z wykonywaniem czynności służbowych, są zwolnieni od cła i innych opłat w odniesieniu do środków transportu oraz przedmiotów przeznaczonych do wykonywania czynności służbowych i do ich niezbędnych osobistych potrzeb. Ich służbowe dokumenty są nietykalne.

2. Pracownicy określani w ustępie 1 są zwolnieni od podatków i innych opłat oraz od świadczeń osobistych i rzeczowych z wyjątkiem tych, które nie są związane z ich czynnościami służbowymi.

Artykuł 11

Organy jednej Umawiającej się Strony mogą oznaczać budynki i pomieszczenia służbowe, oddane im do dyspozycji na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, napisami w swym języku oraz godłem i flagą swego Państwa.

Artykuł 12

1. Właściwe organy Umawiającej się Strony, na której terytorium dokonuje się kontroli, zakładają i utrzymują w stanie zdatnym do użytku dla potrzeb drugiej Umawiającej się Strony połączenia telefoniczne, dalekopisowe i inne środki łączności do granicy państwowej. Końcowe urządzenia

łączności zakłada i utrzymuje Umawiająca się Strona, która z nich korzysta.

2. Organy jednej Umawiającej się Strony, wykonujące czynności służbowe na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, mogą posługiwać się środkami łączności radiowej stosowanymi przy wykonywaniu takich czynności na terytorium swego Państwa.

Artykuł 13

Świadczenia, które w związku z wykonywaniem niniejszej Umowy jedna Umawiająca się Strona ponosi na rzecz drugiej Umawiającej się Strony, dokonywane są bezpłatnie. Rodzaj i zakres tych świadczeń ustalają właściwe organy Umawiających się Stron w odpowiednich porozumieniach.

Artykuł 14

Właściwe naczelné organy Umawiających się Stron mogą zawierać porozumienia określające przypadki, w których kontrola będzie dokonywana tylko przez organy jednej z Umawiających się Stron.

Artykuł 15

Właściwe naczelné organy Umawiających się Stron mogą zawierać porozumienia niezbędne dla wykonywania niniejszej Umowy.

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 4 marca 1968 roku.

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Winiewicz

Przewodniczący Rady Państwa: E. Ochab

178

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 26 maja 1972 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną o współpracy przy dokonywaniu kontroli osób, towarów i środków transportu przekraczających polsko-czechosłowacką granicę państwową w ruchu kolejowym i drogowym, podpisanej w Warszawie dnia 23 września 1966 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 17 Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną o współpracy przy dokonywaniu kontroli osób, towarów i środków transportu przekraczających polsko-czechosłowacką granicę państwową w ruchu kolejowym i drogowym, podpisanej w

Warszawie dnia 23 września 1966 r., nastąpiła w Pradze dnia 4 maja 1972 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych wymienionej umowy. Powyższa umowa wchodzi w życie dnia 3 czerwca 1972 r.

Minister Spraw Zagranicznych: S. Olszowski

Artykuł 16

Właściwe organy Umawiających się Stron mogą bezpośrednio porozumiewać się w sprawach związanych z wykonywaniem niniejszej Umowy.

Artykuł 17

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Pradze.

Artykuł 18

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat; ulega ona przedłużeniu każdorazowo na dalsze pięć lat, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu pięcioletniego.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 23 września 1966 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i opatrzili ją pieczęciami.

Z upoważnienia
Rady Państwa Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej
Marian Naszkowski

Z upoważnienia
Prezydenta Czechosłowackiej
Republiki Socjalistycznej
Antonín Gregor